

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 37 (1964)

**Heft:** 4

  

**Artikel:** Die Reise

**Autor:** Ehrismann, Albert

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-777852>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DIE REISE

*Wenn einer keine Reise tut –  
wie könnt er viel erzählen!  
Er schläft im schmälsten Bett so gut  
wie kaum in Königssälen.  
Und zündet er die Pfeife an,  
Brissagos oder Stumpfen,  
wird er zum weitgereisten Mann  
und lässt sich niemals lumpen.  
Die Lampe gibt verwegnen Schein  
und macht sich gern erbötig,  
auch Sonne, Mond und Stern zu sein  
und alles, was uns nötig.*

*Vom Bücherbrett aus ist's nicht weit.  
Das Wort kennt keine Grenzen.  
Ein Traumschiff fährt zur Ewigkeit,  
und alle Sonnen glänzen.  
Was sind Gebirge, Meer und Pol,  
Äquator, Pyramiden!  
In Sternennäckern wächst mein Kobl,  
den hüte ich in Frieden.  
Und kehr ich ein zu Mahl und Rast  
in einer Himmelschenke,  
bin ich bei guten Herrn zu Gast –  
ich trincke, was ich denke.*

*Dann irgendwann nach Mitternacht  
erlischt das Licht der Bücher.  
Das Wirtsbaus dort wird zugemacht.  
Hier glänzen Leinentücher.  
Da brauch ich keine grosse Welt.  
Die kleinste will ich richten  
und herzlich, bis der Schlafsand fällt,  
die eigne Zwietracht schlichten.  
Die ihr vielleicht jetzt zornig seid,  
weil ich die Träume preise –  
o schenkt mir doch zu Schub und Kleid  
die rechte Frühlingsreise!*

ALBERT EHRSMANN

## ART D'AUTREFOIS ET D'AUJOURD'HUI

Zurich rend hommage, dans une exposition bi-céphale, à deux figures marquantes de l'art contemporain, Johannes Itten et Camille Graeser (dès le 11 avril). Le Musée des arts et métiers de Zurich illustre le thème « Formes tissées », et la Collection graphique de l'Ecole polytechnique fédérale présente des dessins et aquarelles de Christian Rohlf. L'œuvre varié de Willy Fries est mis en évidence à St-Gall, et Schaffhouse honore, à partir du 12 avril, celui de Ferdinand Gehr. Au Théâtre municipal de Lucerne sont exposées des peintures d'Auguste Bachmann. – A Lausanne, l'Expo donne lieu à deux importantes manifestations artistiques: le Musée cantonal des beaux-arts présente l'« Art suisse du XX<sup>e</sup> siècle » dès le 30 avril, tandis qu'au Palais de Beaulieu s'ouvre le 1<sup>er</sup> mai une exposition d'œuvres d'art provenant de collections privées suisses, intitulée « De Manet à Picasso ». Lugano tient jusqu'au 31 mai, à la Villa Ciani, sa huitième biennale de la gravure, « Bianco e Nero », consacrée à la création moderne. Le Musée Gutenberg suisse, à Berne, expose « Une bible Gutenberg illustrée ». La Chaux-de-Fonds présente l'œuvre gravé du peintre vaudois Félix Vallotton, à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de cet artiste; on y voit en outre des lithographies du Neuchâtelois Georges Des-soulavy. – Au Château d'Ebenrain, près de Sis-sach (canton de Bâle-Campagne) sont exposés des tableaux d'Arnold Fiechter (1879–1945) et des sculptures d'Auguste Suter, à partir du 18 avril.

## EXPOSITIONS DIVERSES

Du 24 avril au 3 mai, dans la Halle des Fêtes, à Berne, se tient l'annuelle exposition BEA vouée aux activités agricole, artisanale, industrielle et commerciale. Dans la même ville a lieu, du 18 au 26 avril, une « Semaine autrichienne » illustrant l'esprit créateur de nos sympathiques voisins du nord-est. A Lucerne, la première Exposition internationale de bateaux et de sports nautiques est bien de saison. Elle est présentée du 18 au 26 avril, dans la Halle des Fêtes. A Bâle, les deux expositions « Le monde animal en danger » et « Les 50 ans du Parc national suisse » se prolongent durant tout le mois d'avril au Musée

d'histoire naturelle, de même qu'au Musée d'ethnographie, l'exposition consacrée aux arts et cultures de l'Indonésie.

## DAS BLUMENFEST IN LOCARNO 16./17. MAI

An Pfingsten eröffnet Locarno mit seinem traditionellen Blumenfest die sommerliche Hochsaison. Farbenfreudige Folklore gehört in sein Bild, in seinen Festzug, in welchem auch französische, italienische und österreichische Musik-korps ihre Instrumente erklingen lassen werden.

*In Basel weckt die Rheinschiffahrt besonders an Herbsttagen, wenn sich jedes Mass im Frühnebel verliert, Impressionen der Meeresnähe. Längst sind seine Rheinhäfen ein bedeutender wirtschaftlicher Faktor geworden. Sie erstrecken sich über eine Fläche von 880 000 m<sup>2</sup>. Ihre Quais beanspruchen eine Länge von rund 4,5 km. 1960 erreichte der Umschlag in den Basler Rheinhäfen beinahe 7 Millionen Tonnen. Der Passagierverkehr der Rheinschiffahrt führt bis nach Rotterdam.*

*Bâle en automne: les bateaux et le brouillard créent une atmosphère fuligineuse et maritime. Les ports du Rhin constituent un facteur économique de première importance. D'une superficie de 880 000 m<sup>2</sup>, ils disposent de 4,5 km de quais. En 1960, les transbordements ont totalisé près de 7 millions de tonnes. Des paquebots assurent le transport régulier de passagers entre Bâle et Rotterdam. C'est l'une des plus belles navigations fluviales d'Europe.*

*Viaggiare in battello sul Reno, a Basilea, particolarmente d'autunno, quando la prima nebbia sfuma i contorni delle cose, si ha come l'impressione di trovarsi nelle vicinanze del mare. Già da tempo i porti di Basilea hanno acquisito una notevole importanza d'ordine economico. Essi si estendono su una superficie di circa 880 000 m<sup>2</sup>. Le loro banchine si estendono per circa 4,5 km. Lo scambio merci, nel 1960, raggiunse nei porti di Basilea quasi 7 milioni di tonnellate. Il traffico passeggeri della navigazione sul Reno si svolge dalla città renana fino a Rotterdam.*

*The Rhine River is Switzerland's only water link to the sea. Port facilities of Basel's shipping industry cover an area over 9 million sq. ft., and docks take up about 3 miles of water front. Goods shipped through Basel's port facilities in 1962 totalled nearly 7 million tons. Passengers too are carried down the Rhine from Basel to Rotterdam.*

## À LOCARNO LA FÊTE DES FLEURS

Pareil à un feu d'artifice, c'est en ce beau mois de mai, jour de Pentecôte (16/17) que se déroulera dans toute la splendeur des rives du Verbano, la traditionnelle Fête des fleurs de Locarno. Elle ouvre, comme il se doit, pour Locarno, cité des fleurs, la grande saison touristique, en glorifiant les fleurs par des festivités des plus brillantes. Cette année, plus que jamais, la Festa dei fiori revêtira un éclat tout particulier et tous les cantons suisses y seront représentés par de nombreux groupes folkloriques aux rutilants

costumes, des chars décorés, apportant tous avec eux l'entrain et le charme de leurs terroirs. Comme les années précédentes, le splendide « corteo » déroulera ses fastes dans le plus merveilleux des cadres, celui des quais lumineux de Locarno-Muralto qui, à eux seuls, par leur luxuriante végétation subtropicale, palmiers et fleurs rares sont déjà de vraies floralies.

C'est ainsi que nous verrons défilé les groupes les plus divers et les plus typiques de notre pays et d'ailleurs, des chars somptueux, décorés avec

ce goût raffiné qui caractérise les manifestations locarnaises. Nombreux seront aussi les corps de musique et les chorales du Tessin et de Suisse, comme ceux venus des pays voisins, notamment de France, d'Autriche et d'Italie toujours fidèles aux rendez-vous tessinois.

Et, musique par-ci, chansonnettes par-là, retentiront aux quatre coins de la « Cité des fleurs » répandant cette allégresse des jours de liesse dans une atmosphère bien tessinoise. Y.G.